

Engels Engels of Amerikaans Engels (2)

Waar komt dat verschil tussen het Engels en het Amerikaans vandaan? Woordenboeken zijn nog helemaal niet zo oud. Voordat de boekdrukkunst was uitgevonden had je ze tenslotte niet nodig.

In 1755 probeerde Samuel Johnson enige orde in de taal aan te brengen met het eerste Engelse woordenboek *A Dictionary of the English*. In 1806 liet zijn Amerikaanse tegenhanger Noah Webster van zich horen met een Amerikaans woordenboek. Webster vond dat het 'nieuwe' land 'zo onafhankelijk moest zijn in de literatuur was als het in de politiek'. Alle letters die je niet uitspreekt, verdwenen, zoals de 'u' in *colour*. En om de uitspraak te volgen werd *-re* vervangen door *-er*: *centre* werd *center*. En weg met die 'c' als je een 's' hoort: *offence* werd *offense*.

Engelse auteurs laten hun boeken daarom soms naar het Amerikaans vertalen!